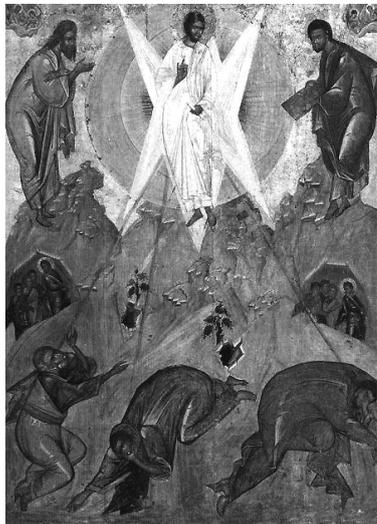


# ТОЛМАЧЕВСКИЙ ЛИСТОК

## ПРОПОВЕДЬ МИТР. АНТОНИЯ СУРОЖСКОГО НА ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ



Два раза пришлось человеку вступить в славу Божию и изнутри этой славы почерпнуть новое ведение о Живом Боге. Первый раз рассказывает нам Библия о том, как Моисей поднимался на гору Синайскую с тем, чтобы получить от Бога заповеди вечной жизни (Исх 24:16—18), которые должны были приготовить человечество к встрече и принятию Христа. Люди, оставшиеся у подножия горы, чуждые по своей греховности и неоткрытости своих сердец тайне встречи с Богом, взирая на гору, видели ее окруженную темным облаком, бурей, громами и молниями, и Моисей в страхе и трепете, но с непоколебимой верой поднимался на эту гору для того, чтобы там встретить Живого Бога и от Живого Бога получить животворящие слова. И поднявшись на вершину горы, Моисей вступил в это темное, непроницаемое облако, и изнутри как бы,

вошедши в него, был осиян светом, ибо это облако, темное и непроницаемое для внешнего взора, — это свет невечерний, свет нетварный Божественной жизни. И только способные вступить в него верой, поклонением, открытостью души могут из тьмы перейти к свету.

То же случилось и с апостолами в таинственный день Преображения. Христос избрал трех, которые являются в Евангелии как бы образами совершенной, твердой веры, чуткой любви и праведности — Петра, Иоанна и Иакова. И Христос, взяв их с Собой, стал молиться.

Отцы Церкви нам говорят, что Божественная благодать, которая пожаром обдает дух человеческий в молитве и в чистоте жизни, постепенно, когда эта жизнь растет и расцветает под ее действием, проникает все человеческое естество, наполняет собой человеческую душу и, переливаясь через край, исполняет, наполняет собой и тело. И вот Христос в молитве засиял тем же Божественным нетварным светом, каким был когда-то обдан Моисей. Этот свет принадлежал Ему всегда. Христос преобразился не в том смысле, что Сам стал иным, но ученики Его, верой, и любовью, и чистотой жизни, и открытостью душ своих последовавшие за Ним, оказались способны в какой-то мере, подобно Моисею, увидеть нетварный Божественный свет. И этот свет, который засияет Божественной благодатью не только у Христе Иисусе, Живом, истинном Боге, но и во всяком человеке, приобщающемся благодатной жизни, не остается только в человеке, он расцветает и сияет вокруг.

Есть древнерусская икона работы Феофана Грека. Там мы видим, как этот свет, как бы изливаясь из Христа, касается всего вокруг, не только апостолов, которых он озаряет, но всего, всего, что вокруг есть, — и все, к чему прикасается этот свет, начинает сиять ответным светом, потому что все, что Богом сотворено, способно жить, и трепетать, и сиять Божеством. Бог не создал нас — людей и все прочие твари — для того, чтобы мы были предметами в Его Царстве, Он создал нас для того, чтобы и мы сияли от прикосновения вечной, Божественной жизни. Но для того чтобы это случилось с нами, мы, как апостолы, как Моисей и как вся тварь, непричастная ко греху, должны открыться Богу, и тогда в нас тоже в славе откроется Бог, воссияет и нас прославит и спасет. Аминь.

19 августа 1967 г.

### *Тропарь, глас 7*

Преобразился еси на горѣ, Христе́ Бже, показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою, якоже можаху, да возсияет и нам, грѣшным, Свет Твой присносущный молитвами Богородицы, Светодавче, слава Тебѣ.

### *Перевод тропаря*

Ты, Христе́ Боже, преобразился на горе, показав ученикам Твоим славу Твою, насколько они могли ее видеть. Пусть и для нас грешных воссияет Твой вечный свет, по молитвам Богородицы. Податель света, слава Тебе!

### *Величание*

Велича́ем Тя, Живо́давче Христе́, и почита́ем пречи́стыя плоти́ Твоея́ пресла́вное Преображе́ние.



Ежемесячное издание Храма  
свт. Николая в Толмачах  
при ГТГ

**Август, 2008. Номер 8 (20)**

**В НОМЕРЕ:**

**МЕСЯЦЕСЛОВ**

**Обретение мощей прп. Серафима, Саровского чудотворца  
Св. пророк Илия**

**Вмч. и целитель Пантелеимон**

**Семь Ефесских отроков**

**Икона Божией Матери  
«Смоленская»**

**ТОЛКОВАНИЕ**

**БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ**

**Книга пророка Иезекииля  
(XLIII, 27; XLIV, 1 – 4)**

**Успенский пост**

**ДУХОВНЫЕ НАСТАВЛЕНИЯ**

**Святой праведный Иоанн  
Кронштадтский о посте**

**Прп. Серафим Саровский и его  
наставления в духовной жизни**

**ИЗ ИСТОРИИ ТОЛМАЧЕЙ**

**Жизнь прихода при отце  
Федоре Алексеевиче Соловьеве**

**СОБЫТИЯ**

**Выставка «Православная икона  
России, Украины, Беларуси»**

**ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**Русский язык в богослужении  
(ак. Д. С. Лихачев)**

**ЦЕРКОВНЫЙ ЭТИКЕТ**

**Свечку передайте...**

**ДЕТСКАЯ СТРАНИЧКА**

**Самое дорогое (Б. Ганаго)**

**ПРАЗДНИКИ В ЛИТЕРАТУРЕ**

**РАСПИСАНИЕ  
БОГОСЛУЖЕНИЙ**

## МЕСЯЦЕСЛОВ

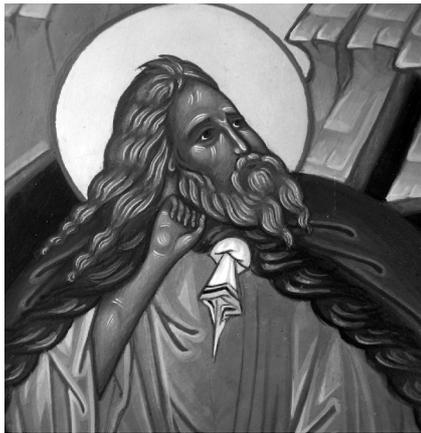


**1 августа – обретение мощей прп. Серафима, Саровского чудотворца.** Обретение мощей и прославление прп. Серафима произошло в 1903 г., через 70 лет после его кончины, 19 июля (1 авг. н. ст.), в день рождения святого. Долгожданное событие сопровождалось многими чудесными исцелениями больных, в большом количестве прибывших в Саров. Почитаемый очень широко еще при жизни, прп. Серафим стал одним из самых любимых святых православного русского народа, так же как и прп. Сергей Радонежский. См. ниже статью о наставлениях святого в духовной жизни.



**2 августа – день памяти пророка Илии,** одного из величайших пророков Ветхого Завета. Он родился в Фесвии Галаадской в колене Левиином за 900 лет до воплощения Бога Слова.

По преданию, когда родился Илия, отец его Совах видел в видении, что благообразные мужи приветствовали новорожденного, пеленали огнем и питали пламенем огненным. Младенец был наречен Илия, что значит крепость Господня. Воспитание и обучение свое Илия, как происходящий из священнического рода, получил между священниками; с самых юных лет предавши себя Богу, возлюбил он девственную чистоту, в которой пребывал, как ангел Божий, непорочный перед Богом, чистый душой и телом.



Любя же размышлять о Боге, он часто удалялся для безмолвия в пустынные места, где подолгу беседовал наедине с Богом в теплой к Нему молитве, пылая к Нему, как серафим, пламенной любовью. И сам Илия был любим Богом, так как Бог любит любящих Его. Илия сподоблялся мило-

стивой беседы с Богом и, вследствие своей равноангельской жизни, приобрел к Нему великое дерзновение: все, что просил Илия у Бога, он получал, как обретший перед Ним благоволение.

Призванный к пророческому служению при израильском царе Ахаве, пророк стал пламенным ревнителем истинной веры и благочестия. В то время израильский народ отпал от веры своих отцов, оставил Единого Бога и поклонялся языческим идолам, почитание которых ввел нечестивый царь Иеровоам и продолжал царь Ахав. Особо поддерживала идолослужение жена Ахава, язычница Иезавель, поклоняясь идолу Ваалу. Видя гибель своего народа, пророк Илия стал обличать царя Ахава в нечестии, убеждая его покаяться и обратиться к истинному Богу. Царь не послушал его. Тогда пророк Илия объявил ему, что в наказание не будет ни дождя, ни росы на земле и засуха прекратится только по его молитве. И действительно, по молитве пророка небо заключилось, наступила засуха и голод по всей земле. Народ страдал от нестерпимого зноя и голода.

Господь по Своему милосердию готов был пощадить всех и послать дождь на землю, но не хотел нарушить слова пророка Илии, горевшего желанием обратиться сердца израильтян к покаянию и возвратить их к истинному Богу. Сохраняя пророка Илию от рук Иеза-

вели, Господь во время бедствия послал его в сокровенное место у потока Хораф. Хищным воронам Господь повелел приносить пищу пророку, внушая ему тем самым жалость к страждущему народу. Когда поток Хораф высох, Господь послал пророка Илию в Сарепту Сидонскую к бедной вдове, которая страдала вместе с единственным сыном в ожидании голодной смерти. По просьбе пророка она приготовила ему опреснок из последней горсти муки и остатка масла. По молитве Илии мука и масло с тех пор не истощались в доме вдовы на протяжении всего голода. Сотворил пророк и другое чудо – воскресил умершего сына этой вдовы. Существует сказание об этом воскрешенном сыне вдовицы, что имя ему было Иона и что именно он, придя в возраст, сподобился пророческого дара, был послан в Ниневию проповедовать покаяние и, будучи поглощен в море китом и через три дня выброшен им, прообразовал собою тридневное Христово воскресение.

По прошествии трех лет засухи Господь послал пророка Илию к царю Ахаву для прекращения бедствия. По повелению Илии на гору Кармил собрался весь Израиль и жрецы Ваала. "И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек. Пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огонь не подложу; и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо" (3 Цар. 18, 22-24).

Первыми приступили к жертвоприношению жрецы Ваала: они зывали к идолу с утра до вечера, но напрасно. К вечеру святой пророк Илия воздвиг свой жертвенник из 12-ти камней, по числу колен Израилевых, возложил жертву на дрова, приказал выкопать вокруг жертвенника ров и повелел поливать жертву и дрова водой. Когда ров наполнился водой, пламенный пророк обратился к Богу с горячей молитвой и прошением, чтобы Господь ниспослал с неба огонь для разумления заблуждающихся и ожесточившихся израильских людей и обратил сердца их к Себе. По молитве пророка с неба сошел огонь и попалил жертву, дрова, камни и воду. Народ пал на землю, взывая: "Воистину Господь есть Бог Един, и нет другого Бога кроме Него!". Тогда пророк Илия умертвил всех жрецов Вааловых и стал молиться о ниспослании дождя. По его молитве небо отверзлось и выпал обильный дождь, напоивший жаждущую землю.

Царь Ахав осознал свое заблуждение и оплакал грехи, но жена его Иезавель грозила убить пророка Божия. Тогда он бежал в царство Иудейское и, скорбя о бессилии искоренить идолопоклонство, просил у Бога себе смерти. Ему предстал Ангел Господень, укрепил его пищей и повелел идти в дальний путь. Сорок дней и ночей шел пророк Илия и пришел на гору Хорив. "И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему Господь: что ты здесь, Илия? Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее. И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра, [и там Господь]" (3 Цар. 19, 9-12).

Господь явился "в тихом ветре" и открыл скорбевшему пророку, что Он сохранил семь тысяч мужей, не поклонившихся Ваалу. Также Он повелел пророку Илию идти обратно и помазать в пророка Елисея, что тот и сделал.

За свою пламенную ревность о Боге пророк Илия был взят на небо живым. Перед этим он спрашивал Елисея: "проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне. И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет. Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо. Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части. И поднял милоть Илию, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана; и взял милоть Илию, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илию, — Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей. И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илию на Елисе. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли" (4 Цар. 2, 9-15).

По преданию Церкви, пророк Илия будет Предтечею второго пришествия Христа на землю и во время проповеди примет телесную смерть.



**августа — день памяти вмч. и целителя Пантелеимона.** Святой великомученик и целитель Пантелеимон родился в Вифинии (Малая Азия) в городе Никомидия в семье знатного язычника Евсторгия и был назван

Пантолеоном (что значит *по всему лев*), так как родители желали видеть его мужественным и бесстрашным юношей. Мать, святая Еввула (пам. 30 марта / 12 апр.), воспитывала мальчика в христианской вере, но рано окончила свою земную жизнь. Тогда отец отдал Пантолеона в языческую школу, а затем обучал его медицинскому искусству у знаменитого в Никомидии врача Евфросина. Отличаясь красноречием, хорошим поведением и необыкновенной красотой, юный Пантолеон был представлен императору Максимиану (284—305), который захотел оставить его придворным врачом.

В это время в Никомидии тайно проживали священномученики пресвитеры Ермолай, Ермипп и Ермократ, уцелевшие после сожжения 20 тысяч христиан (пам. 28 дек. / 10 янв.) в Никомидийской церкви в 303 г. и страданий священномученика Анфима (пам. 3/16 сент.). Из окна уединенного домика святой Ермолай неоднократно видел благообразного юношу и прозорливо провидел в нем избранный сосуд благодати Божией. Однажды пресвитер позвал Пантолеона к себе и начал с ним беседу, во время которой изложил ему основные истины христианской веры. С этих пор Пантолеон стал ежедневно заходить к Ермолаю и с наслаждением слушал то, что открывал ему Божий служитель о Сладчайшем Иисусе Христе.

Однажды, возвращаясь от учителя, юноша увидел лежавшего на дороге мертвого ребенка, укушенного ехидной, которая извивалась тут же рядом. Исполнившись сострадания и жалости, Пантолеон стал просить Господа о воскрешении умершего и умерщвлении ядовитого гада. Он твердо решил, что в случае исполнения его молитвы станет христианином и примет святое Крещение. И по действию Божественной благодати ребенок ожил, а ехидна издохла на глазах у удивленного Пантолеона.

После этого чуда Пантолеон сразу же захотел креститься и Ермолай совершил над ним Таинство. Семь дней провел новокрещенный у своего духоносного

учителя, впитывая сердцем богооткровенные истины святого Евангелия. Став христианином, Пантолеон часто беседовал со своим отцом, раскрывая ему лживость язычества и постепенно подготавливая к принятию христианства. В это время Пантолеон уже был известен как хороший врач, поэтому к нему привели слепого, которого никто другой не мог исцелить. «Свет глаз твоим возвратит Отец света, Бог истинный, — сказал ему святой. — Во имя Господа моего Иисуса Христа, просвещающего слепых, прозри!» Слепец тотчас же прозрел, а вместе с ним духовно прозрел и отец святого Евсторгий, и оба с радостью приняли святое Крещение.

После смерти отца Пантолеон посвятил свою жизнь страждущим, больным, убогим и нищим. Он безмездно лечил всех обращавшихся к нему, посещал в темницах узников и при этом исцелял страждущих не столько медицинскими средствами, сколько призыванием Имени Господа Иисуса Христа. Это вызвало зависть, и врачи донесли императору, что святой Пантолеон христианин и лечит христианских узников.



Максимиан уговаривал святого опровергнуть донос и принести жертву идолам, но избранный стратотерпец Христов и благодатный врач исповедал себя христианином и на глазах императора исцелил расслабленного. Ожесточенный Максимиан приказал казнить исцеленного, а святого Пантолеона предал жесточайшим мукам. «Господи Иисусе Христе! Предстани мне в эту минуту, дай мне терпение, чтобы я до конца мог вынести мучение!» — молился святой и услышал голос: «Не бойся, Я с тобой». Господь явился ему в обра-

зае пресвитера Ермолая и укрепил перед страданиями. Пантолеона повесили на дереве и рвали тело железными крюками, обжигали свечами, растягивали на колесе, бросали в кипящее олово, ввергали в море с камнем на шею. Однако во всех истязаниях мужественный Пантолеон оставался невредимым и с дерзновением обличал императора. Господь неоднократно являлся святому и укреплял его. В это же время перед судом язычников предстали пресвитеры Ермолай, Ермипп и Ермократ. Они мужественно исповедали Сладчайшего Господа Иисуса и были обезглавлены (память их празднуется 26 июля / 8 авг., днем ранее памяти св. Пантелеимона).

По повелению императора Пантолеона привели в цирк и бросили его на растерзание диким зверям. Но звери лизали его ноги и отталкивали друг друга, стараясь коснуться руки святого. Видя это, зрители поднялись с мест и стали кричать: «Велик Бог христианский! Да будет отпущен неповинный и праведный юноша!» Разъяренный Максимиан приказал воинам убить мечами всех, кто славил Господа Иисуса, и даже убить зверей, не тронувших святого мученика. Видя это, святой Пантолеон воскликнул: «Слава Тебе, Христе Боже, что не только люди, но и звери умирают за Тебя!»

Наконец, обезумевший от ярости Максимиан приказал отрубить Пантолеону голову. Воины привели святого на место казни и привязали к масличному дереву. Когда великомученик начал молиться Господу, один из воинов ударил его мечом, но меч стал мягким, как воск, и не нанес никакой раны. Пораженные чудом, воины закричали: «Велик Бог христианский!» В это время Господь еще раз открылся святому, назвав его Пантелеимоном (что значит «многомилостивый») вместо прежнего имени за его великое милосердие и со-

страдательность. Услышав Голос с неба, воины упали на колени перед мучеником и просили прощения. Палачи отказались продолжать казнь, но великомученик Пантелеимон повелел выполнить приказ императора. Тогда воины со слезами простились с ним, целуя его руку. Когда мученику отсекали голову, то из раны вместе с кровью истекло и молоко, а маслина, к которой был привязан святой, в этот момент процвела и исполнилась целительных плодов. Видя это, много людей уверовало во Христа Иисуса. Тело святого Пантелеимона, брошенное в костер, осталось неповрежденным и было погребено христианами на близлежащей земле схолста Адамантия.

Лаврентий, Вассой и Провиан, слуги великомученика, написали повествование о его жизни, страданиях и кончине. Честные мощи великомученика Пантелеимона частичками разошлись по всему христианскому миру. Особенно много их на Святой Горе Афон. Честная глава его хранится в Русском Афонском Свято-Пантелеимоновом монастыре, в соборном храме, посвященном его имени.

В Никомидии накануне 27 июля / 9 авг. совершается торжественный крестный ход с чудотворной иконой святого. Тысячи христиан и даже магометане съезжаются сюда и привозят сотни больных, которые получают исцеление по молитвам святого.

Имя святого великомученика Пантелеимона призывается при совершении таинства Елеосвящения, освящения воды и молитве о немощном.

**10 августа – празднование Смоленской иконы Божией Матери.** Смоленская икона Божией Матери, именуемая "Одигитрия", что значит "Путеводительница", по преданию была написана святым евангелистом Лукой во время земной жизни Пресвятой Богородицы. Святитель Димитрий Ростовский предполагает, что этот образ был написан по просьбе антиохийского правителя Феофила. Из Антиохии святыня была перенесена в Иерусалим, а оттуда императрица Евдокия, супруга Аркадия, передала ее в Константинополь Пульхерии, сестре императора, которая поставила святую икону во Влахернском храме.

Греческий император Константин IX Мономах (1042-1054), выдавая в 1046 г. свою дочь Анну за князя Всеволода Ярославича, сына Ярослава Мудрого, благословил ее в путь этой иконой. После смерти князя Всеволода икона перешла к его сыну Владимиру Мономаху, который перенес ее в начале XII в. в Смоленскую соборную церковь в честь Успения Пресвятой Богородицы. С того времени икона получила название Одигитрия Смоленская.

В 1238 г. по гласу от иконы самоотверженный православный воин Меркурий ночью проник в стан Батыя и перебил множество врагов, в том числе и их сильнейшего воина. Приняв в битве мученическую кончину, он был причислен Церковью к лику святых (пам. 24 нояб./ 7 дек.).

В XIV в. Смоленск находился во владении Литовских князей. Дочь князя Витовта София была выдана замуж за великого князя Московского Василия Дмитриевича (1398-1425). В 1398 г. она привезла с собой в Москву Смоленскую икону. Святой образ установили в Благовещенском соборе Кремля, по правую сторону от царских врат. В 1456 г., по просьбе жителей Смоленска во главе с епископом Мисаилом, икона была торжественно с крестным ходом возвращена в Смоленск, а в Москве остались две ее копии. Одна была поставлена в Благовещенском соборе, а другая – "мера в меру" – в 1524 г. в Новодевичьем монастыре, основанном в память возвращения Смоленска России. Мо-

настырь был устроен на Девичьем поле, где "со многими слезами" москвичи отпускали святую икону в Смоленск. В 1602 г. с чудотворной иконы был написан точный список (в 1666 г. вместе с древней иконой новый список возили в Москву для поновления), который поместили в башне Смоленской крепостной стены, над Днепровскими воротами, под специально устроенным шатром. Позже, в 1727 г., там была устроена деревянная церковь, а в 1802 г. – каменная.



Новый список воспринял благодатную силу древнего образа, и когда русские войска 5 августа 1812 г. оставляли Смоленск, икону взяли с собой для охранения от неприятеля. Накануне Бородинской битвы этот образ носили по лагерю, чтобы укрепить и ободрить воинов к великому подвигу. Древний образ Смоленской Одигитрии, взятый временно в Успенский

собор, в день Бородинской битвы вместе с Иверской и Владимирской иконами Божией Матери обносили вокруг Белого города, Китай-города и кремлевских стен, а затем отправили к больным и раненым в Лефортовский дворец. Перед оставлением Москвы икона была взята в Ярославль.

Так благоговейно хранили наши предки эти иконы-сестры, и Матерь Божия через Свои образы охраняла нашу Родину. После победы над неприятелем икона Одигитрии вместе с прославленным списком была возвращена в Смоленск.

Празднование в честь этого чудотворного образа 28 июля / 10 авг. было установлено в 1525 г. в память возвращения Смоленска России.



**17 августа – день памяти семи Ефесских отроков.** Семь Ефесских отроков: Максимилиан, Иамвлих, Мартириан, Иоанн, Дионисий, Ексакустодиан (Константин) и Антонин – жили в III в. Святой Максимилиан был сыном ефесского градоначальника, остальные шесть юношей – сыновьями других знатных ефесских граждан. Юноши были друзьями с детства, и все состояли на военной службе. Когда император Декий (249-251) прибыл в Ефес, он повелел всем гражданам явиться для принесения жертвы языческим божествам, непокорных же ожидали мучения и смертная казнь. По доносу искавших расположения императора к ответу были призваны и семь ефесских отроков. Представ перед императором, они исповедили свою веру во Христа. Тогда с них немедленно были сняты знаки воинского отличия – военные пояса. Однако Декий отпустил их на свободу, надеясь, что они изменят решение за то время, пока он находится в походе. Юноши ушли из города и скрылись в пещере горы Охлон, где проводили время в молитвах, готовясь к мученическому подвигу. Самый младший из них – Иамвлих – одеваясь в нищенское рубище, ходил в город и покупал хлеб. В один из таких выходов в город он услышал, что император вернулся и их ищут, чтобы представить на суд. Святой Максимилиан воодушевил друзей выйти из пещеры и добровольно явиться на суд. Но император предупредил их: узнав, где скрываются отроки, он велел заложить вход в пещеру камнями, чтобы отроки умерли в ней от голода и жажды. Двое из сановников, присутствовавших при замуровывании входа в пещеру, были тайными христианами. Желая сохранить память о святых, они

вложили среди камней запечатанный ковчежец, в котором находились две оловянные дощечки. На них были написаны имена семи отроков и обстоятельства их страданий и смерти.



Но Господь навел на отроков чудный сон, продолжавшийся почти два столетия. К тому времени гонения на христиан прекратились, хотя при святом благоверном царе Феодосии Младшем (408-450) явились еретики, отвергавшие воскресение мертвых во Второе пришествие Господа нашего Иисуса Христа. Одни из них говорили: "Как может быть воскресение мерт-

вых, когда не будет ни души, ни тела, так как они уничтожатся?" Другие утверждали: "Только одни души будут иметь воздаяние, так как невозможно телам восстать и ожить после тысячи лет, когда не останется от них и праха". Тогда-то Господь и открыл тайну ожидаемого воскресения мертвых и будущей жизни через семерых Своих отроков.

Владелец участка земли, на которой находилась гора Охлон, начал каменную постройку, и рабочие разобрали вход в пещеру. Господь оживил отроков, и они проснулись, не подозревая, что прошло почти 200 лет. Тела их и одежды были нетленны. Готовясь принять мучения, отроки поручили святому Иамвлиху еще раз купить им хлеба в городе для подкрепления сил. Подойдя к городу, юноша поразился, увидев на воротах святой крест. Услышав свободно произносимое Имя Иисуса Христа, он стал сомневаться, что пришел в свой город. Расплачиваясь за хлеб, святой отрок подал торговцу монету с изображением императора Декия и был задержан, как скрывающий клад старинных монет. Святого Иамвлиха привели к градоначальнику, у которого в то время находился Ефесский епископ. Слушая недоуменные ответы юноши, епископ понял, что Бог открывает через него какую-то тайну, и сам отправился вместе с

народом к пещере. У входа в пещеру епископ вынул из груды камней запечатанный ковчежец и открыл его. Он прочел на оловянных дощечках имена семи отроков и обстоятельства замуравывания пещеры по повелению императора Декия. Войдя в пещеру и увидев в ней живых отроков, все возрадовались и поняли, что Господь, через пробуждение их от долгого сна, открывает Церкви тайну воскресения мертвых. Вскоре сам император прибыл в Ефес и беседовал с юношами в пещере. Тогда же святые отроки на глазах у всех склонили головы на землю и опять заснули, на этот раз до всеобщего воскресения. Император хотел каждого из отроков положить в драгоценную раку, но, явившись ему во сне, святые отроки сказали, чтобы тела их были оставлены в пещере на земле. В XII в. русский паломник игумен Даниил видел в пещере эти святые мощи семи отроков.

Вторично память семи отроков празднуется 22 окт. / 4 нояб. (По одному преданию, которое вошло в русский Пролог, отроки вторично уснули в этот день; по заметке греческой минеи 1870 г., они в первый раз уснули 4/17 августа, а пробудились 22 окт. Святые отроки упомянуты и в службе церковного новолетия 1 сент.).

**19 августа – Преображение Господне.** См. ТЛ №8 (июль-август 2007) [www.tolmachy.narod.ru](http://www.tolmachy.narod.ru).

**28 августа – Успение Пресвятой Богородицы.** См. ТЛ №8 (июль-август 2007).

### Тропарь, глас 1

В рождестве дѣвство сохранила еси, во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.

### Перевод тропаря

Ты, Богородица, при рождении (Иисуса Христа) осталась Девою и после смерти Своей не оставила мира; будучи Матерью Жизни (т. е. Христа), Ты перешла к жизни вечной, и молитвами Своими избавляешь от смерти (вечной) души наши.

### Величание

Архангельский глас вопиём Ти, Чистая: Радуйся, Благодатная, Господь с Тобюю.

## ТОЛКОВАНИЕ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ.

### Книга пророка Иезекииля (XLIII, 27; XLIV, 1 – 4)

**П**аремія – отрывок из Св. Писания, читаемый, как правило, на вечерне накануне праздника и имеющий отношение к смыслу празднования. Обычно паремии берутся из ветхозаветных книг. Исключение составляет праздник Петра и Павла, когда на вечерне читаются их послания, причем, т.к. чтения эти взяты из Нового Завета, царские врата во время чтения этих паремий остаются открытыми. Великим постом паремии читаются так же на часах. На праздничной вечерне читаются 3 паремии, но их число может быть увеличено, к примеру, на Вечерне Великой субботы читаются 15 паремий, а на Вечерне Крещения – 13.

*Ниже приведены текст паремии (на русском языке, в храме он читается на церковно-славянском) и толкование его богословом, долгое время бывшим настоятелем нашего храма, о. Василием Нечаевым.*

**По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесождения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог. И привел он меня**

*обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены. И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не откроются, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены. Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет. Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа.*

Господь обещает через пророка Иезекииля пленным освобождение и даже храма восстановление. Он, пророк, говорит об устройстве будущего храма и об освящении его. Освящать будущий храм будут семь дней, а на восьмой день священники должны принести жертву, но уже не для освящения храма, а для умиловивления Господа и как знак благодарности Ему и выражение преданности. Пророк в видении видел храм весь, потом ему снова показали восточные врата святилища. Они были закрыты. О них было ему сказано, что Господь прошел ими, и никто уже не должен не только проходить ими, но даже и видеть их открытыми. Нет исключения в таком случае ни царю, ни первосвященнику. Даже для вкушения жертвы первосвященнику

дозволено будет подойти через притвор к вратам (слово "елам" не перевели греки; оно означает притвор или галерею), чтобы почувствовать себя как бы перед лицом Бога.

От восточных врат пророк был проведен к северным, откуда ему открылось величественное зрелище славы Божией.

Блаженный Феодорит, мнение которого приняли отцы Церкви, считает восточные врата, которыми однажды вошел Господь, символом Богоматери. Она как бы открыла дверь Господу в человеческий мир. Господь стал Человеком, как все мы. Матерь Божия послужила единственному и неповторимому таинству воплощения Господа. Поэтому в Богородичные праздники читается эта паремия.

## УСПЕНСКИЙ ПОСТ

14

августа начинается Успенский пост, который длится до праздника Успения Божьей Матери 28 августа. Этим постом Церковь призывает нас к подражанию Божьей Матери, которая перед переселением Своим на небо непрестанно пребывала в посте и молитве. Успенский пост дошел до нас с древних времен христианства. В беседе Льва Великого, произнесенной им около 450 г., мы находим ясное указание на Успенский пост: "Церковные посты расположены в году так, что для каждого времени предписан свой особый закон воздержания. Так для весны весенний пост — в Четыредесятницу, для лета летний — в Пятидесятницу (Петров пост), для осени осенний — в седьмом месяце (Успенский), для зимы — зимний (Рождественский)". Святой Симеон Солунский пишет, что "Пост в августе (Успенский) учрежден в честь Богородицы, Которая, узнавши Свое преставление, как всегда подвизалась и постилась за нас, хотя, будучи святой и непорочной, и не имела нужды в посте; так особенно Она молилась о нас, когда намеревалась перейти от

здешней жизни к будущей и когда Ее блаженная душа имела чрез Божественного духа соединиться с Ее сыном. А потому и мы должны поститься и воспевать Ее, подражая житию Ее и пробуждая Ее тем к молитве за нас. Некоторые, впрочем, говорят, что этот пост учрежден по случаю двух праздников, то есть Преображения и Успения. И я также считаю необходимым воспоминания обоих этих двух праздников, одного — как подающего нам освящение, а другого — умилоствление и ходатайство за нас". Успенский пост так же строг, как и Великий, запрещаются мясные и молочные продукты, яйца, а также рыба. По монастырскому же уставу в понедельник, среду и пятницу — сухоядение, во вторник и четверг — горячая пища без масла, а в субботу и воскресенье разрешается пища с растительным маслом. В день Преображения Господня (19 августа) разрешается рыба. Рыбным является и день Успения, если он придется на среду или пятницу. И важно помнить, что пост — не только воздержание от яств, но и от греха; не только от мяса, но и от плотских страстей. Это время добродетели и доброделания.

## ДУХОВНЫЕ НАСТАВЛЕНИЯ

### *Святой праведный Иоанн Кронштадтский о посте*

Ч

еловек дорог у Господа, весь мир ему покорен; Сам Сын Божий сошел с небес на землю для спасения его от вечных мучений, для примирения его с Богом. Всякие плоды, разные плоти животных отданы ему в пищу, разные пития даны ему для услаждения его вкуса, — но не для пристрастия, не в единственное наслаждение. У христианина есть наслаждения великие, духовные, божественные; этим-то наслаждениям надо подчинять всегда плотские, умерять или совсем прекращать их, когда они препятствуют наслаждениям духовным. Значит, не для опечаливания человека

запрещаются пища и питье, не для стеснения его свободы, как говорят в свете, а для того, чтобы доставить ему истинное услаждение, прочное, вечное, и потому именно и запрещаются скоромные снеди и винные напитки (в пост), что человек-то очень дорог у Бога и дабы вместо Бога не прилепилось сердце его к тленному, которое его недостойно. А поврежденный грехами человек удобно прилепляется к земным удовольствиям, забывая, что истинное наслаждение его, истинная его жизнь есть Бог вечный, а не приятное раздражение плоти.

### *Преподобный Серафим Саровский и его наставления в духовной жизни*

Д

уховный путь прп. Серафима отмечен большой скромностью, присущей русским святым. С детства избранный Богом, саровский подвижник без колебаний и сомнений *восходит от силы в силу* в своем стремлении к духовному совершенству. Восемь лет послушнических трудов и восемь лет храмового служения в сане иеродиакона и иеромонаха, пустынножительство и столпничество, затвор и безмолвие сменяют друг друга и венчаются старчеством.

Тайна живого молитвенного общения определяет духовное наследие прп. Серафима, но он оставил Церкви еще одно богатство — краткие, но прекрасные наставления, записанные отчасти им самим, а отчасти слышавшими их. Важнейшим наставлением его остается учение о стяжании Духа Святого. "Пост, молитва, бдение и всякие другие дела христианские, — учил преподобный, — сколько ни хороши сами по себе, однако не в делании лишь только их состоит цель нашей жизни христианской, хотя они и служат средствами для достижения ее. Истинная цель жизни нашей христианской есть стяжание Духа Святого Божия".

Прп. Серафим назидал приходивших к нему, как идти узким путем спасения, советовал идти "царским (средним) путем" и не брать на себя чрезмерно трудных деяний: "выше меры подвигов принимать не должно; а стараться, чтобы друг — плоть наша — был верен и способен к творению добродетелей".

Самым главным подвигом и средством к стяжанию Святого Духа преподобный считал молитву: "Всякая добродетель, Христа ради делаемая, дает блага Духа Святого, но молитва более всего приносит Духа Божия, и ее удобнее всего всякому исправлять". Если же ему жаловались на невозможность исполнять молитвенное правило, то он советовал молиться и во время труда, и шествуя куда-либо, и даже в постели. Знаменитым стало Серафимово правило для тех мирян, которые в силу жизненных обстоятельств не могут читать обычные утренние и вечерние молитвы: утром, перед обедом и вечером трижды читать "Отче наш", трижды — "Богородице Дево, радуйся", единожды — "Верую". А занимаясь необходимыми делами, с утра до обеда творить молитву Иисусову "Господи, Иисусе Христе Сыне Божий, помилуй мя грешного" или просто "Господи, помилуй", а от обеда до вечера — "Пресвятая Богородице, спаси мя

грешного" или "Господи, Иисусе Христе, Богородицею помилуй мя грешного".



А если кто располагает временем, говорил преподобный, пусть присоединяет и другие душеполезные молитвословия и чтения канонов, акафистов, псалмов, Евангелия и Апостола. "Душу снабждать надобно Словом Божиим. Всего же более должно упражняться в чтении Нового Завета и Псалтири. От сего бывает просвещение в разуме, который изменяется изменением Божественным", – наставлял подвижник, сам постоянно прочитывавший Четвероевангелие в течение недели. Советовал святой изучать порядок богослужения и держать его в памяти.

Святой напоминал, что молитва не должна быть формальной: "Те монахи, кои не соединяют внешнюю молитву со внутренней, не монахи, а черные головешки!" "В молитвах внимай себе, – советовал подвижник, – т. е. ум собери и соедини с душою. Сначала день, два и больше твори молитву сию одним умом, отдельно, внимая каждому особо слову. Потом, когда Господь согреет сердце твое теплотою благодати Своей и соединит в тебе оную в един дух: тогда потечет в тебе молитва оная беспрестанно и всегда будет с тобою, наслаждая и питая тебя".

Чтобы достичь успеха в духовной жизни, необходимо быть постоянно внимательным к самому себе. "Признак духовной жизни есть погружение человека внутрь себя и сокровенное делание в сердце своем". Проходящий же путь внимания "не должен верить одному только сердцу своему, но сердечные свои действия и самую жизнь поверять с законом Божиим и с деятельной жизнью подвижников благочестия, такой же подвиг проходивших. Сим средством удобнее можно и от лукавого избавиться, и истину узреть яснее. Ум внимательного человека есть как бы поставленный страж или неусыпный хранитель внутреннего Иерусалима. Стоя на высоте духовного созерцания, он смотрит оком чистоты на обходящие и приражающиеся к душе его противные силы, по словам Псалмопевца: *и на враги моя воззре око мое* (Пс. 53, 9)".

Внимательный к себе человек будет охранять себя от помыслов. "Мы должны стараться быть свободными от помыслов нечистых, особенно когда приносим мо-

литву Богу. Ибо нет единения между смрадом и благовоением. Для сего нужно отражать первое нападение греховных помыслов и движений и рассеивать их от земли сердца нашего. Пока дети Вавилонские, то есть движения и помыслы злые, еще младенцы, должно разбивать и сокрушать их о камень, который есть Христос; особенно же нужно сокрушать следующие три страсти: чревоугодие, сребролюбие и тщеславие, которыми ухищрялся диавол искушить даже Самого Господа нашего Иисуса Христа в конце подвигов Его в пустыне. Диавол, как лев, *скрываясь в оgrade своей* (Пс. 9, 30), тайно расставляет нам сети нечистых и нечестивых помыслов. Итак, немедленно, как только увидим, надобно расторгать их посредством благочестивого размышления и молитвы".

Особенно предостерегал прп. Серафим людей от уныния. "Нет хуже греха и ничего нет ужаснее и пагубнее духа уныния", – говорил святой. Он сам светился радостно духовной, и этой тихой, мирной радостью он с избытком наполнял сердца окружающих, приветствуя их словами: "Радость моя! Христос воскрес!" Всякое жизненное бремя становилось легким вблизи подвижника, и множество скорбящих и ищущих Бога людей постоянно толпилось около его келии и пустыньки, желая приобщиться благодати, изливающейся от угодника Божия. На глазах всех подтверждалась истина, высказанная самим святым: "Стяжи мир, и вокруг тебя спасутся тысячи". О стяжании мира душевного он говорил: "Кто в мирном устроении ходит, тот как бы лжицею черпает духовные дары".

"Надобно всеми мерами стараться, чтобы сохранить душевный мир и не возмущаться оскорблениями от других; для сего нужно всячески удерживаться от гнева и посредством внимания оберегать ум и сердце от непристойных колебаний. Оскорбления от других должно переносить равнодушно и приобучаться к такому расположению, как бы они не до нас касались. Такое упражнение может доставить нашему сердцу тишину и соделать его обителью Самого Бога. Если же невозможно, чтоб не возмутиться, то по крайней мере надобно удерживать язык по глаголу Псалмопевца: *смятохся и не глаголах* (Пс. 76, 5). Снисхождением к брату и молчалием сохраняется мир душевный".

Прп. Серафим стоит в начале поразительного взлета русской православной духовности. С великой силой звучит его напоминание: "Господь ищет сердца, преисполненного любовью к Богу и ближнему; вот престол, на котором Он любит восседать и являться в полноте Своей пренебесной Славы. "Сыне, даждь Ми сердце твое, – говорит Он, – а все прочее Я Сам приложу тебе", – ибо в сердце человеческом Царство Божие вмещаться может".

## ИЗ ИСТОРИИ ТОЛМАЧЕЙ

### *Жизнь прихода во время служения отца Федора Алексеевича Соловьева (Четверухина О.С)*



7 апреля 1892 г., согласно разрешению митрополита Московского и по единодушному желанию причта и прихожан, был отпразднован 25-летний юбилей служения отца Федора в Николо-Толмачевском храме в сане диакона.

Ему преподнесли икону святителя Николая в богатой ризе и приветственный адрес от благодарных сослуживцев и прихожан. Адрес этот был написан тогдашним настоятелем храма Д.Ф.Касицыным, украшен рисунками Васнецова и подписан, в частности, и П.М.Третьяковым. В нем говорилось: «Вы, высокочтимый Федор Алексеевич, состоя в сане только священнодиакона, на самом деле действительно и истинно, по силе своего влияния, как бы местоблюститель сего святого храма Божия. Без Вашего указания и совета с Вами ничего в нем не делалось и не делается... И наде-

жды всего прихода починут именно на Вас, все уверены, что Вы все предусмотрите и совершите во всякой святине и со страхом Божиим, как пред лицом Самого Всевидящего Господа, что к Вам и смело, и со всей откровенностью может обращаться каждый и во всякое время, что Вы любвеобильно выслушаете его, от искреннего и доброго сердца подадите добрый совет и окажете всякое содействие и вспомоществование каждому по мере надобности и возможности. И будущее наше попечительство о бедных нашего прихода не может найти лучшего представителя и исполнителя, как именно Вас. Торжественное и благоговейнейшее священнослужение Ваше и умирительное чтение молитв и канонов невольно располагают к усердной и горячей молитве. Постоянный страх Божий, опасение, как бы и в малом не согрешить пред Богом, отрешвляет и мало

заботящихся о своем спасении. Всегда первым являйтесь Вы в храм Божий и последним оставляете его, принимая на себя с любовью все труды для храма Божия и благолепия священнослужения...»

В эти же дни отец Феодор получил письмо и от Преосвященного Виссариона, епископа Костромского. «Многоуважаемый отец диакон Федор Алексеевич! – писал он. – Прошло 25 лет с тех пор, как Вы поступили на священнослужительскую службу в Николо-Толмачевском приходе. Из числа этих 25 годов я имел удовольствие служить 22 года совместно с Вами. За все это время мы дружелюбно относились друг к другу, и я всегда с великим сочувствием взирал на Ваши душевные качества и полезные труды. Ваше всегда благоговейное служение в храме, Ваше смирение и кротость, Ваше строгое воздержание от гнилых и праздных слов, Ваше сердечное участие к радостям и скорбям ближних, готовность помогать им в нуждах, Ваши неутомимые и плодотворные труды в деле законоучительства и назидания – все это производило на меня благоприятное впечатление и служило к моему назиданию. Сравнивая себя с Вами, я не раз говорил себе: "О, если бы и мне быть таким добрым, как Федор Алексеевич!" От всей души поздравляю Вас с Вашим 25-летним юбилеем и для выражения сочувствия к Вам по сему случаю присоединяюсь к никола-толмачевским прихожанам и к настоятелю приходского храма. Я сам всегда пользовался их расположением, всегда дорого ценил и ценю его и не могу не радоваться тому, что Вы своими прекрасными качествами вполне заслужили подобное расположение не только с их стороны, но и со стороны всех сколько-нибудь знающих Вас. Призываю на Вас благословение Божие с пожеланием Вам долголетия, здоровья и спасения».

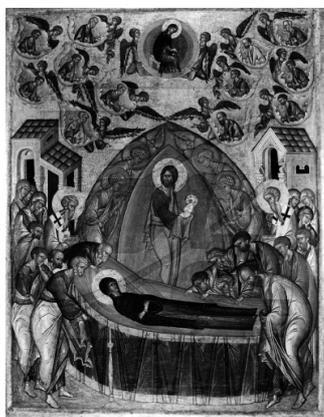
Все, что Федор Алексеевич видел достойного у себя в родном доме, в лице своего бесконечно уважаемого и любимого отца, и потом, в долгие годы диаконского служения в Николо-Толмачевском храме, конечно, складывалось в сокровищницу его сердца. И так, постепенно, в тиши одного из глухих переулков Замоскворечья, в скромном немногочисленном Толмачевском приходе, возрастал будущий великий старец-подвижник, к которому потом потянулось множество скорбящих и обездоленных людей со всех концов необъятной России.

Отец Федор, и став старцем Алексием, всю жизнь продолжал любить Толмачи, считал их *лучшим местом на земле* и ушел он отсюда не по доброй воле, а, только повинувшись воле митрополита Московского Сергия. В ту пору в Успенском соборе Московского Кремля начались перемены: митрополит Сергий решил восстановить в нем древнее, так называемое «столповое» пение, при котором вместо псаломщиков на клиросе поют пресвитеры и диаконы в унисон.

Владыка Сергий знал о прекрасном Толмачевском диаконе и пригласил его пресвитером к себе в Успенский собор Кремля. Приглашение служить в Кремле было признанием высоких духовных и служебных качеств отца Феодора, но сначала он, по своему великому смирению, отказался. Однако, позднее, поразмыслив об этом предложении, отец Федор все-таки согласился, т.к., кроме всего прочего, там у него появлялось больше времени для молитвы и размышлений, а он уже давно мечтал уйти от светской жизни и посвятить свою жизнь только служению Богу. Федор Алексеевич все больше приближался к осуществлению своей давнишней мечты – принятию монашества, возникшей еще после смерти его любимой Аннушки. Так, в мае 1895 г. отец Федор покинул Толмачевский приход.

## СОБЫТИЯ

### Выставка «Православная икона России, Украины, Беларуси»



В жаркий полдень 28 июля 2008 г. под колокольный звон от Успенского собора Киево-Печерской лавры двинулась процессия во главе с Патриархом Московским и Всея Руси Алексием II, который после окончания литургии торжественно благословил открытие выставки «Православная икона России, Украины, Беларуси», развернутой в музейных залах Национального Киево-Печерского историко-культурного заповедника.

Патриарх после встречи и официального открытия выставки обратился с теплыми сердечными словами к присутствующим, высоко оценил значение этой выставки и наградил орденами Св. Владимира директоров трех музеев, - Валентина Родионова, Сергея Кролевца и Владимира Прокопцова, чьими трудами стало возможно осуществление такого проекта. Особо Алексей II отметил, что впервые иконы трех братских народов представлены в едином пространстве и выразил надежду на то, что эта выставка послужит укреплению понимания и единения между православными трех стран. Особое внимание при знакомстве с экспозицией Патриарх уделил Деисусному чину из собрания Государственной Третьяковской галереи. Торжество было продолжено вручением грамот от Автономной Украинской Православной Церкви и поздравлениями от Митрополита Минского и Слуцкого Филарета, патриаршего Экзарха всея Беларуси, выразившего надежду на успешное про-

должение этого масштабного проекта уже на территории Беларуси осенью этого года. Владыка Филарет надолго задержался около иконы Святителя Николая Мирликийского из собрания ГТГ, датируемой XIV веком, и иконы Успение Богоматери, также из ГТГ, созданной в XV столетии и за особенности своего колорита часто называемой «Голубое Успение».

Идея организации этой выставки принадлежит директору ГТГ В.А. Родионову и директору Национального художественного музея Беларуси В.И. Прокопцову, впоследствии ее поддержал и директор национального Киево-Печерского историко-культурного заповедника С.П. Кролевец. В короткие сроки была создана рабочая группа и сформирован состав выставки, в который вошло 89 икон XIV-XIX веков, около 30-ти от каждого музея. Причем древнейшие экспонаты принадлежат собранию именно ГТГ. Музеи Украины и Беларуси в основном представили на выставке иконы XVII-XVIII веков, периода расцвета местных иконописных школ, стилистически связанных с так называемым «славянским барокко».

Устроители выставки постарались представить иконы, почитаемые как святые народами трех стран, некогда входивших в состав единого государства. Выставка проводится в рамках торжеств по поводу 1020-летия Крещения Руси, которое положило начало христианизации славянских народов России, Украины и Беларуси. Первый этап этого проекта прошел в Москве с 30 мая по 13 июля в залах ГТГ, второй завершится в Киеве в середине сентября, а третий предполагается провести в Минске в сентябре-октябре этого года.

*Старший научный сотрудник отдела древнерусского искусства ГТГ Шередега Н.Н.*

## ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

## Русский язык в богослужении и в богословской мысли



Не впервые поднимается вопрос о переводе богослужебных текстов на обыденный русский язык. Основанием к тому в глазах сторонников такого перевода является необходимость сделать богослужение более понятным. Такие попытки были особенно часто сразу после революции, в пору усилий государства подчинить себе Церковь, что привело к появлению разного рода обновленческих “красных” и прочих церковных объединений. Народ тогда не принял богослужения на русском языке. Обновленческие церкви стояли пустыми...

“Непонятность” богослужения заключается не только в языке. По-настоящему непонятно богослужение для тех, кто не знает основ православного учения. Именно с учением Церкви должен познакомиться человек, желающий посещать церковь, а “непонятность” языка – дело второстепенное. Преодоление препятствия со стороны постижения языка – несложно (это не латинский язык в католическом богослужении).

“Непонятность” богослужения лишь усилится, если языком его станет разговорный (обыденный, обывательский) язык, не имеющий всех богословских нюансов в своем словаре, лишенный традиционных фразеологизмов. И это тогда, когда существует близкий язык, но обладающий тысячелетним опытом молитвенного, богослужебного, богословского употребления. “Господи, помилуй” и “Господи, прости” – различны по своему значению.

Итак, первое мое возражение против перевода богослужения на русский язык состоит в том, что при таком переводе и богослужение, и богословская мысль не станут сколько-нибудь более понятными, а существующая традиция прервется. Для обывателя же “непонятность” богослужения во многом обострится.

Некто утверждает: “Вот я зашел в церковь и плохо понял, о чем там пелось и говорилось”. Но когда человек старается понять смысл службы, он, может быть впервые, совершает духовную работу. Откуда же требование, чтобы Церковь шла на уступки обывателю? Не Церковь должна кланяться обывателю, а обыватель – Церкви.

Среди “вспомогательных” аргументов в пользу перевода богослужения на обыденный русский язык приводится и следующий: “В католической церкви отказались от латинского языка”. Но еще пока нельзя судить, привело ли это к благим результатам. Ведь латынь играла, отчасти и сейчас играет, существенную роль в западной культуре, в западной образованности вплоть до последнего времени, позволяя читать и понимать всем (независимо от родного языка) латинских авторов, оставаясь языком юриспруденции и медицины, способствуя общению ученых западных стран и т. д.

А в целом, так ли уж важен для нас именно в решении этого вопроса католический опыт? Перевод католического богослужения на национальные языки уже сейчас привел к некоторым отрицательным результатам и в церковном, и в светском уровне образованности. Это отмечено преподавателями многих высших учебных заведений.

Говорят: “Церковь с переводом богослужения на национальные языки станет более демократичной, более близкой национальной культуре”. Очень может быть, но есть опасность, что она станет не только национальной, но и националистичной. Не стану приводить при-

меры: они у всех на виду. Да и “демократизм” не всегда идет на пользу. Так, болгары еще больше отделились от сербов. А сербы – от болгар в результате перехода их богослужения на национальные языки.

Между тем очень важна общая молитва. Общий язык молитвы. Единство языка богослужения объединяло православных славян, как объединяло их единство языка письменности. Пока богослужение велось на церковнославянском языке, одни и те же книги были доступны для славян Балканского полуострова, и сербов, и украинцев, и белорусов, и русских.

Итак, церковнославянский язык играл и играет сейчас (хотя и в меньшей степени, чем раньше) объединяющую роль. В России (и отчасти в других славянских странах) церковнославянский язык объединял культуру не только по горизонтали, но и по вертикали: культуру прошедших столетий и культуру нового времени, делая понятными высокие духовные ценности, которыми жива была Русь первых семи веков своего существования, объединяя Россию, Украину и Белоруссию. Это способствовало сохранению самосознания русских, живших на территории других государств, и теперь объединяет Русскую Зарубежную Церковь с Матерью-Родиной.

Это тем более важно отметить, что Россия была страной высокой книжной культуры. Как ясно теперь, после открытия берестяных грамот, – страной широчайшей письменной культуры. Надписи имели все культурные ценности: иконы, церковные сосуды, великолепные фрески в храмах, одежда (особенно шитье, облачения и т. д.). Сейчас, когда мы впали в культурную нищету, это особенно должно нас трогать, и сохранить нашу связь с прошлым мы должны обязательно! Мы имеем великолепную письменность и литературу: сочинения митрополита Илариона, Кирилла Туровского, Серапиона Владимирского, митрополита Алексия, Ермолая-Еразма, Нила Сорского, Максима Грека и сотен других, приобщиться к мудрости которых стало возможным благодаря свободе научной печати и таким собраниям, как вышедшие “Памятники литературы Древней Руси” и издающаяся “Библиотека литературы Древней Руси” (1-й, 4-й и 5-й тома уже вышли). Благодаря текстам, изданным параллельно на древнерусском и современном русском языках, мы можем оценить необыкновенную красоту языка Церкви, языка духовной культуры.

Если мы откажемся от языка, который великолепно знали и вводили в свои сочинения Ломоносов, Державин, Пушкин, Лермонтов, Тютчев, Достоевский, Лесков, Толстой, Бунин и многие-многие другие, – утраты в нашем понимании русской культуры начала веков будут невосполнимы. Церковнославянский язык – постоянный источник для понимания русского языка. Сохранения его словарного запаса. Обостренного постижения эмоционального звучания русского слова. Это язык благородной культуры: в нем нет грязных слов, на нем нельзя говорить в грубом тоне, браниться. Это язык, который предполагает определенный уровень нравственной культуры. Церковнославянский язык, таким образом, имеет значение не только для понимания русской духовной культуры, но и большое образовательное и воспитательное значение. Отказ от употребления его в Церкви, изучения в школе приведет к дальнейшему падению культуры в России.

Русский язык “очищается”, облагораживается в Церкви. Да, Евангелие должно проповедоваться на всех языках. В изданиях, где оно печатается параллельно на церковнославянском и русском языках, уточняет-

ся смысл отдельных выражений, разъясняется значение каждого слова. Русский язык никто не изгоняет из Церкви, но обращенные к Богу, Божией Матери, к святым слова должны быть свободны от обыденщины, не соприкасаемы с бранью и вульгарщиной.

Убежден, что необходимо сохранить верность тому сочетанию двух близких друг другу языков, которые

исторически постоянно соприкасались в летописях, в посланиях Церкви и патриархов, в обращениях к народу патриархов и других иерархов Церкви, в проповедях (число которых в Церкви должно постоянно расти).

Академик Д.С. Лихачев. "Возрождение", 1998.

## ЦЕРКОВНЫЙ ЭТИКЕТ

### Свечку передайте...



уществуют ли нормы поведения прихожан во время богослужения? Что важнее и нужнее – благоговейно участвовать в общей молитве или в любое время службы передавать по цепочке свечи? Будет ли отказ от передачи свечей являться свидетельством благочестия или свидетельством отсутствия любви к ближнему?

На эти вопросы архиепископ Екатеринбургский и Верхотурский Викентий ответил следующим образом:

«В храме мы должны благоговейно, со страхом Божиим внимать тому, что поётся и читается, участвовать в богослужении – молиться теми словами и песнопениями, которые поются и читаются в храме.

Необходимо стоять благоговейно, не озираясь по сторонам, а когда бывают моменты, что не слышно или слова непонятны, нужно молитву продолжить в своём уме: «Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грешного».

Бывает, что люди приходят на службу немного позднее, и они хотят передать свечи.

Я думаю, что в этом мы не должны отказывать, а должны с любовью принимать эту просьбу, проявляя тем самым любовь и уважение к ближнему, участвуя в

добром деле – жертве, которую он хочет совершить, ставя свечку за здоровье или упокоение.

Если мы с любовью, соучастием и пониманием подойдём к этому доброму делу и не будем раздражаться, то и свой молитвенный настрой мы не потеряем. А если будем гневаться, осуждать («зачем, почему они мешают»), то сами себе сделаем плохо и отвлечёмся от молитвы этими мыслями – осуждающими, недовольством против ближнего своего, и совершим грех.

Поэтому, нужно как послушание, безропотно, без рассуждений взять и передать свечу. Это займёт несколько секунд, и если сделали мы это от души, это будет хорошо.

Бывает и такое, что человека просят передать, а он даже не обращает внимания и продолжает как будто молиться. Будет ли такая молитва настоящей, сосредоточенной, внимательной? Ведь в душе у человека в это время кипит недовольство...

Лучше всего приходиться в храм вовремя, совершить всё, что положено христианину – поставить свечи и приложиться к иконам, затем встать на удобное место для богослужения. Но мы не должны осуждать человека, опоздавшего на службу, а нужно относиться к нему с любовью и уважением».

## ДЕТСКАЯ СТРАНИЧКА

### Самое дорогое



сли бы тебя спросил Сам Господь: «Что ты хочешь? Говори, Я исполню любое твоё желание», что бы ты попросил? Что для тебя самое-самое?

Когда Творец спросил так юного Соломона, то Соломон ответил:

— Господи! Ты поставил меня царем, а я отрок малый. Даруй же мне разум, чтобы управлять народом Твоим.

Доволен был Господь такой просьбой:

— За то, что не просил у Меня ни долгой жизни, ни богатства, ни победы над врагами, а просил разум, чтобы управлять народом, Я даю тебе мудрость такую, что подобного тебе не будет. И то, чего не просил, Я даю тебе – богатство и славу. А если будешь исполнять заповеди Мои, дам тебе и долгую жизнь.

А что бы попросил ты? Или поставим вопрос другому. Представь, не дай Бог, что твой дом охвачен огнем. У тебя секунды, чтобы спасти самое дорогое. Что бы ты взял?

...Лето 1938 года. Ночью жителей деревни Дмитриовичи разбудил набат. Бушевал пожар. Дома, сараи, стога сена вспыхивали один от одного, как спички в ко-

робке. Пламенные вихри, раздуваемые ветром, стеной двигались по селу.

Слыша удары набата, крики, рев скотины, люди скакивали с постелей. Кто хватался за ведра и багры, чтоб сражаться с огнем, кто за вещи, чтобы спасти ценное.

Море огня безжалостно надвигалось все быстрее и быстрее. Что спасать? Мебель, одеяла, одежду, скотину? На решение – секунды. Огонь все ближе и ближе к центру села. Уже и воды нет в колодцах, и люди падают от усталости, а огненная лавина пожирает все, что попадает ей на пути.

И тогда матушка Мария, жена настоятеля церкви, взяла старинную икону «Неопалимая Купина» и встала перед огненным смерчем, защищая свой дом. На коленах, воздев икону над головой, она стала взывать к Заступнице нашей Божией Матери.

Стены дома были горячи от жара, но не загорелись. Пожар стал затихать и до церкви не дошел.

Воистину, «по вере вашей да будет вам». Зададим себе вопрос – что же я возьму, спасаясь? Что для меня самое дорогое? Во что же я верю?

Борис Ганаго

## ПРЕОБРАЖЕНИЕ И УСПЕНИЕ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ФОЛЬКЛОРЕ

### Яблочный Спас (Ната Невская)

Преображение Господне  
В народе Спасом яблочным зовут.  
И праздник этот прославляя,  
Плоды созревшие все в храм несут.

Сей праздник к мудрости нас призывает,  
И зрелыми нам быть велит.  
Плоды из семени произрастают,  
Созревший плод всех насладит...

Христос, собрав учеников,  
Себя в свет Божий обращает.  
Спасёт всех свет и чистота,  
Ученикам Он предвещает.

Пусть знают люди на земле,  
К чему они должны стремиться.  
И очищая суть свою,  
Всяк мог бы светом насладиться.

Как много людям надо  
В себе ещё познать.  
Чтоб зрелыми стать в духе,  
И чтобы светом стать.

Спасенье в зрелости людской,  
В духовной чистоте прозренье.  
Спас яблочный нам говорит,  
Спасёт людей преобращенье.

### Богородицyno Успенье (М.Кузмин)

Богородицyno Успенье  
Нам нетленье открыло встарь.  
Возликуйте во песнопеньи,  
Заводите красно тропарь.

Во саду Богоматерь дремлет,  
Словно спит Она и не спит,  
В тонком сне Она пенью внемлет,-  
Божий вестник пред Ней стоит.

Тот же ангел благовествует,  
Но посушен и смутен он,  
Ветвью темною укажет,  
Что приходит последний сон.

Наклонилась раба Господня:  
– Вот готова я умереть,  
Но позволь мне, Господь, сегодня  
Всех апостолов вновь узреть.

Во свечах, во святых тимьянах  
Богородицы чтут конец.  
Лишь замедлил во Индминистрациях  
Во далеких Фома близнец.

Он спешит из-за рек глубоких,  
Из-за сизых высоких гор,  
Но апостолов одиноких  
Неутешный обрел собор.

Говорит Фома милым братьям:  
"Неужели я хуже всех?  
Богородицynым объятьям  
За какой непричастен грех?"

Жажду, братия, поклониться,  
Лобызать тот святой порог,  
Где Небесная спит Царица  
На распутии всех дорог".

Клонит голову он тоскливо,  
Греет камни пожаром уст...  
Гроб открыли... Святое диво!  
Гроб Марии обрещен пуст.

Где Пречистой лежало тело,  
Рвался роз заревой поток.  
Что ручьем парчевым блестело?  
То Владычицы поясок.

О, цветы! о, ручки! о, люди!  
О, небес голубая сень!  
О златом, о нетленном чуде  
Говорится в Успеньев день.

Ты и Дева, и Мать Святая,  
Ты и родина в пору гроз:  
Встанет, скорбная, расцветая  
Буйным проливнем новых роз!

## ЛЕКЦИИ ПО ОСНОВАМ ПРАВОСЛАВИЯ

**Ш**ри нашем храме для взрослых с октября по май читаются лекции по предмету «Основы Православия».

Курс включает в себя изучение базовых понятий таких богословских дисциплин, как *Библистика* (Св. История Ветхого и Нового Завета), *Литургика* (наука о богослужении), *История Вселенской Церкви*, *История Русской Православной Церкви*, *Догматическое богословие* и некоторых других.

Курс рассчитан на два года.

Читают лекции преподаватели и выпускники Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета.

**Встреча с преподавателями, запись в группы и молебен перед началом учебного года будет проходить 28 сентября 2008 года в воскресенье в 11-30 после Божественной Литургии.**

Посещать бесплатные занятия могут все желающие.

**Запись в детские группы воскресной школы** осуществляется Князевой Неониллой Александровной в индивидуальном порядке.

Занятия начнутся с октября 2008 года

## БИБЛИОТЕКА ХРАМА

**В** нашем храме работает библиотека Православной литературы. Все прихожане храма могут бесплатно пользоваться фондами библиотеки. Книги выдаются на срок 2-3 недели.

**Расписание работы библиотеки:**

Суббота: с 16<sup>00</sup> до 17<sup>00</sup>

Воскресение: с 11<sup>30</sup> до 14<sup>00</sup>

## РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ НА АВГУСТ 2008 ГОДА

1	пятница (19)	<u>Прп. Макрины. Прп. Серафима Саровского</u>		
	новый стиль	Утренняя. Литургия		9 <sup>00</sup>
	старый	Всенощная		17 <sup>00</sup>
2	суббота (20)	<u>Пророка Илии. Прп. Авраамия Галичского, Чухломского</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
3	воскресенье (21)	<u>Неделя 7-я по Пятидесятнице. Пророка Иезекииля. Глас 6-ый</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
6	среда (24)	<u>Мчч. блгвв. кнн. Бориса и Глеба</u>	Молебен	10 <sup>00</sup>
8	пятница (26)	<u>Сщмчч. Ермолая, Ермиппа и Ермократа</u>		
		Утренняя		17 <sup>00</sup>
9	суббота (27)	<u>Вмч. и целителя Пантелеимона. Прп. Анфисы исповедницы</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
10	воскресенье (28)	<u>Неделя 8-я по Пятидесятнице. Смоленской иконы Божией Матери. Глас 7-ый</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
13	среда (31)	<u>Сщмчч. Вениамина митр. Петроградского и архим.Сергия</u> (начало Успенского поста)		
		Молебен		10 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
14	четверг (1 авг)	<u>Происхождение честных древ Животворящего Креста Господня</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
15	пятница (2)	<u>Первомученика архидиакона Стефана</u>		
		Утренняя		17 <sup>00</sup>
16	суббота (3)	<u>Прп. Антония Римлянина, Новгородского. Прпп. Исаакия, Долмата и Фавста</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
17	воскресенье (4)	<u>Неделя 9-я по Пятидесятнице. Семи отроков ежево Ефесе. Глас 8-ый</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
18	понедельник (5)	<u>Прп. Иова Ушельского. Мч. Понтия</u>		
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
19	вторник (6)	<u>Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
20	среда (7)	<u>Свт. Митрофана, еп. Воронежского</u>	Молебен	10 <sup>00</sup>
22	пятница (9)	<u>Апостола Матфия. Собор Соловецких святых</u>		
		Утренняя		17 <sup>00</sup>
23	суббота (10)	<u>Мчч. Лаврентия, Сикста, Феликиссима, Агапита и Романа Римских</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
24	воскресенье (11)	<u>Неделя 10-я по Пятидесятнице. Мч. архидиакона Евпла. Глас 1-ый</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
27	среда (14)	<u>Прп. Феодосия Печерского. Сщмч. Василия</u>	Молебен	10 <sup>00</sup>
		Акафист Успению. Всенощная		15 <sup>00</sup> , 17 <sup>00</sup>
28	четверг (15)	<u>Успение пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Утренняя. Чин погребения Богородицы		17 <sup>00</sup>
29	пятница (16)	<u>Перенесение Нерукотворенного Образа Господа Иисуса Христа</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Утренняя		17 <sup>00</sup>
30	суббота (17)	<u>Мч. Мирона пресвитера. Прп. Пимена Угрешского. Прп. Алипия иконописца</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>
		Всенощная		17 <sup>00</sup>
31	воскресенье (18)	<u>Неделя 11-я по Пятидесятнице. Мчч. Флора, Лавра, Ерма, Серапиона. Глас 2-ый</u>		
		Литургия		9 <sup>00</sup>

